

**AVTAL**  
**mellan**  
**MYNDIGHETEN FÖR FRANSKSPRÅKIG UNDERVISNING I UTLANDET**  
**och**  
**STIFTELSEN LYCEE FRANÇAIS SAINT LOUIS I STOCKHOLM**

Med hänsyn till kulturöverenskommelsen av den 31 december 1992 mellan Sverige och Frankrike;

med hänsyn till paragraferna L452-1 till L 452-10 i skollagen;

med hänsyn till dekret nr 2002-22 av den 4 januari 2002 beträffande den administrativa och finansiella situationen för personalen på inrättningar för franskspråkig undervisning i utlandet;

med hänsyn till dekret nr 2003-1288 av den 23 december 2003 beträffande den administrativa, budgetmässiga och bokföringsmässiga organisationen av Myndigheten för franskspråkig undervisning i utlandet (AEFE);

med hänsyn till cirkulären AEFE 2551 och 2552 av den 26 juli 2001 beträffande lokalt rekryterad personal på inrättningar för franskspråkig undervisning i utlandet, som direktförvaltas av AEFE eller har slutit avtal med AEFE;

med hänsyn till det pedagogiska och utbildningsmässiga projektet för franskspråkig undervisning i utlandet undertecknat av utrikesministern, utbildningsministern och den biträdande ministern för samarbete och den fransktalande världen; och

med hänsyn till AEFE:s strategiska orienteringsplan

*beslutas och överenskoms följande*

*mellan*

**Myndigheten för franskspråkig undervisning i utlandet**, företrädd av herr Jean Pierre Lacroix, Frankrikes ambassadör i Sverige,  
**nedan benämnd AEFE,**

*och*

**Stiftelsen Lycée Français Saint Louis i Stockholm**, ansvarig för förvaltningen av gymnasiet med samma namn, företrädd av sin ordförande, herr Stéphane Blandeau,  
**nedan benämnd förvaltningsorganet:**

## **I – GEMENSAMMA BESTÄMMELSER**

### ***Paragraf 1***

Förvaltningsorganet, benämnt Stiftelsen Lycée Français Saint Louis, är en ideell stiftelse vars senaste stadgar ingavs till de svenska myndigheterna (Kammarkollegiet) den 16 juni 2009 och vars huvudkontor har sin adress på Essingestråket 24, 112 66 STOCKHOLM. Förvaltningsorganet, vars stadgar bifogas i bilaga, säkerställer förvaltningen av Lycée Saint Louis, för vilket det är juridiskt ansvarigt, i synnerhet med avseende på den lokala lagstiftningen.

### ***Paragraf 2***

Föreliggande avtal är endast tillämpligt på gruppen officiellt godkända nivåer i skolinrättningen. Denna grupp betecknas nedan som "skolinrättningen".

### ***Paragraf 3***

Undervisningen som förmedlas i skolinrättningen står i överensstämmelse med de program, pedagogiska mål och organiseringsregler, som är tillämpliga i Frankrike på offentliga undervisningsinrättningar. Det är överenskommet, att skolinrättningen kan göra avpassningar i ovanstående regler för att ta hänsyn till de särskilda villkor, som dess aktiviteter utövas under och för att förstärka sitt samarbete med etableringslandets utbildningssystem. Dessa avpassningar bör godkännas av AEFÉ.

Skolinrättningen ger undervisning för franska prov och examina. Den är öppen för elever med franskt medborgarskap som är bosatta utanför Frankrike och kan även ta emot elever med utländskt medborgarskap.

I allmänhet respekterar skolinrättningen bestämmelserna i ovannämnda dekret av den 9 september 1993. Den respekterar även de inriktningar, som är definierade i det pedagogiska och utbildningsmässiga projektet för franskspråkig undervisning i utlandet såväl som AEFÉ:s strategiska inriktningsplan.

Före varje läsårsstart underställer förvaltningsorganet skolinrättningens pedagogiska struktur, i synnerhet antalet elever per klass och tillval, de undervisade programmen för fransk gymnasieexamen såväl som de moderna och klassiska språk och tillval som erbjuds, AEFÉ:s godkännande, under Frankrikes ambassadörs ansvar och efter yttrande från skolinrättningens styrelse.

#### **Paragraf 4**

Förvaltningsorganet framlägger varje år för AEFE, under Frankrikes ambassadörs ansvar, de redovisningshandlingar, såsom skolinrättningens preliminära budget, internredovisningen och balansräkningen för varje räkenskapsår, som krävs av förvaltningsorganets stadgar och tillämplig lokal rätt. Redovisningshandlingarna godkänns genom överläggning i förvaltningsorganets överläggningsinstanser och, om dess stadgar så fordrar, av en auktoriserad revisor. Förvaltningsorganet framlägger för Frankrikes ambassadör eller AEFE, på eget initiativ eller deras begäran, alla verifikationer vars uppvisande bedöms vara till nytta.

Förvaltningsorganet godtar att AEFE och behöriga departement, i synnerhet franska statens utrikesdepartement, utbildningsdepartement och finansdepartement, företar kontroller och inspektioner av skolinrättningen och förpliktar sig att underlätta dessas förlopp.

#### **Paragraf 5**

AEFE utnämner skolcheferna, som den avlönar, i förhållande till en profil definierad efter överläggning med förvaltningsorganet. Skolchefen bär fullständigt ansvar för den pedagogiska organisationen och verksamheten såväl som inrättningens skolliv. Han har bestämmanderätt över all personal på skolinrättningen.

Han är intimt och permanent knuten till förvaltningen av skolinrättningen. Följaktligen har han rätt att närvara med rådgivande funktion vid alla sammanträden för förvaltningsorganets överläggningsinstanser. Karaktären och utsträckningen på delegeringarna i fråga om förvaltning som beviljas av förvaltningsorganet åt skolchefen och i förekommande fall administrations- och ekonomichefen, som är expatrierade eller fast bosatta och utnämnda och avlönade av AEFE, är närmare bestämda skriftligen av förvaltningsorganet i samförstånd med AEFE och delgivna till de berörda och Frankrikes ambassadör i Sverige. Dessa delegeringar förekommer delvis i de särskilda bestämmelserna av detta avtal och är närmare bestämda i bilagan avsedd för detta ändamål.

Skolchefen föreslår rekrytering av personalen, som avses i nedanstående paragraf 7, för förvaltningsorganet inom ramen för anställningslistan såsom den är definierad av förvaltningsorganet.

## **Paragraf 6**

AEFE utnämner övrig expatrierad och fast bosatt personal som den avlönar, efter överläggning med de centrala rådgivande partssammansatta instanserna för de expatrierade, eller de lokala instanserna för de fast bosatta, som har bildats i anslutning till Myndigheten. Denna personal är under utövandet av sitt uppdrag och under hela dess varaktighet placerade under bestämmanderätten av skolchefen och Frankrikes ambassadör, som företräder AEFE.

## **Paragraf 7**

Den personal som är lokalt rekryterad och avlönad av förvaltningsorganet har i sin helhet förmånen av ett anställningskontrakt, som är upprättat i enlighet med principerna definierade i cirkulären AEFE 2551 och 2552 av den 26 juli 2001. Skolinrättningens rådgivande instanser, som är behöriga att utreda frågor rörande den lokalt rekryterade personalen, bör tillfrågas, i synnerhet för rekrytering och förvaltning av denna personal.

## **Paragraf 8**

Alla medlemmar i skolkollektivet bör rätta sig efter verksamhetsreglerna för skolinrättningen och dess egenheter, med respekt för var och ens arbetsuppgifter, gällande lagar och skolinrättningens interna stadga. Denna interna stadga bör, under Frankrikes ambassadörs ansvar, underställas AEFE:s samtycke.

## **Paragraf 9**

Skolinrättningen är försedd med ett skolinrättningsråd och ett skolråd, vars sammansättning och behörigheter står i överensstämmelse med bestämmelserna definierade av AEFE. Skolinrättningsrådet och skolrådet verkar i nära samarbete med förvaltningsorganets överläggningsinstanser.

## **Paragraf 10**

Det förvaltande organet garanterar respekten för och det fria utövandet av verksamheterna hos föräldraföreningarna och organisationerna som företräder personalen.

### **Paragraf 11**

På grund av samhällsserviceuppdragen, som har anförtrotts skolinrättningen, ger AEFÉ inrättningen stöd, vars former är närmare bestämda genom brev och cirkulär. Detta stöd kan särskilt avse:

- tillhandahållandet av personal för vilken Myndigheten svarar, i enlighet med dekret nr 2002-22 av den 4 januari 2002, för grundlön och i förekommande fall en expatrieringsersättning, familjetillägg, familjeförmån, uppföljnings- och vägledningsersättning, övertidsersättning såväl som ett specifikt lokalt kostnadstillägg
- subventioner för investeringar, utrustning och drift
- utbildningsaktioner riktade mot personalen
- ekonomiska bidrag för pedagogiska projekt

### **Paragraf 12**

Förvaltningsorganets totala bidrag till AEFÉ:s utgifter bestäms varje år och är föremål för en skriftlig överenskommelse mellan parterna.

### **Paragraf 13**

I händelse av upplösning av förvaltningsorganet och med antagandet att en del av dess tillgångar skulle ha förvärvats med hjälp av direkt bistånd från franska staten eller AEFÉ, kommer denna del av tillgångarna att tillfalla Franska republiken eller en organisation, som ägnar sig åt spridning av franska kulturen och språket och vars utnämning som förmånstagare har erhållit samtyckande från Franska republikens utrikesdepartement. Denna paragraf är endast tillämplig med det uttryckliga villkoret att gällande lokal lagstiftning tillåter en sådan föreskrift vid tidpunkten för upplösningen.

## **II – SÄRSKILDA BESTÄMMELSER**

### ***Paragraf 14***

Skolchefen förbereder budgeten och eventuella ändringsbeslut på uppdrag av styrelsen och föreslår dem för styrelsen; genomför styrelsens beslut; och godkänner utgifter och inkasserar intäkter för skolinrättningen inom gränserna för den av styrelsen godkända budgeten och med förbehåll för villkoren i paragraf 16.

Administrations- och ekonomichefen kan utnämnas av AEFE eller förvaltningsorganet. Han är i så fall rektorns ställföreträdare för finans- och ekonomifrågor. Han ombesörjer bokföring och upprättar bokslutet med respekt för franska och lokala bokföringsnormer. Balansräkning för föregående räkenskapsår framläggs för kontrollern/granskaren, senast tre månader efter slutet av räkenskapsåret, och för styrelsen, som godkänner den. Administrations- och ekonomichefen och rektorn för grundskolan har rätt att närvara med rådgivande funktion vid styrelsens sammanträden.

En revisionsfirma har i uppdrag att kontrollera gymnasiets räkenskapsförvaltning och stiftelsens räkenskaper och att upprätta en rapport, som inlämnas till Frankrikes ambassad i Stockholm.

### ***Paragraf 15***

Inom Stiftelsen finns det en styrelse, som är sammansatt och verkar enligt villkor, som definieras av stadgarna, som bifogas i bilaga. Varje förändring i stadgarna ska överföras till AEFE, under Frankrikes ambassads i Stockholm ansvar.

Styrelsen beslutar bland annat om investeringar och fastställer skolavgifterna. Stiftelsen är den rättslige arbetsgivaren för de lokalt rekryterade löntagarna.

### ***Paragraf 16***

Styrelsen kan skriftligen delegera sin firmateckning till skolchefen rörande ett visst antal beslut, till exempel inom följande områden:

- godkännande av utgifter, som understiger eller är lika med ett visst belopp i euro eller motsvarande i lokal valuta,
- underteckning av alla kontrakt och avtal, vars föremål berör driften av gymnasiet, bortsett från anställningskontrakt och tillägg till kontrakten för lokalt rekryterad personal och
- gängse handlingar eller representationshandlingar för Stiftelsen i franska gymnasiets intresse.

Skolchefen redogör regelbundet för styrelsen om tillämpningen av denna delegering, som kan revideras skriftligen när som helst.

### **Paragraf 17**

Anställning av lokalt rekryterad personal utförs av styrelsen eller den person som har erhållit en delegering av styrelsen i detta syfte, på förslag av skolchefen.

Den disciplinära makten över lokalt rekryterad personal ligger hos styrelsen eller den person som har erhållit en delegering i detta syfte av styrelsen, som tillfrågas av skolchefen.

Organisation av tjänstgöringen, kontroll av flit, punktlighet och effektivitet samt arbetsinstruktioner är ärenden för skolchefen. Tillfälliga omläggningar och godkännanden av frånvaro beviljas även av honom.

### **Paragraf 18**

I fråga om vidareutbildning ska förvaltningsorganet anslå åtminstone 1 % av lönesumman, exklusive utgifter för vikarier, åt vidareutbildningsaktioner för sin personal.

### **Paragraf 19**

Avtalet träder i kraft den **1 september 2013** och är slutet för en period på ett år. Det kan förlängas årligen genom tyst överenskommelse och kan uppsägas av vardera av parterna med en uppsägningstid på sex månader.

Utfärdat i Stockholm i två exemplar den 17 september 2013.

För Myndigheten för franskspråkig  
undervisning i utlandet

Jean Pierre LACROIX  
Frankrikes ambassadör i Sverige

För förvaltningsorganet

Stéphane BLANDEAU  
Stiftelsens ordförande